

TOMISLAV KUZMANOVIĆ

Odjel za anglistiku Sveučilišta u Zadru

E-mail: tkuzmano@unizd.hr

CURRICULUM VITAE

OBRAZOVANJE

2004. – 2007.

University of Iowa, Department of Cinema and Comparative Literature, Iowa City

Master of Fine Arts in Comparative Literature – Translation

- Naslov rada: Broken Images: Croatian Literature in Translation. Književno-povijesni i književno-teorijski osvrt na djela prevedenih autora te analiza prijevoda s aspekta književnog prevođenja. Autori obuhvaćeni radom: Zoran Ferić, Miljenko Jergović, Roman Simić, Igor Rajki i Vlado Bulić
- Rad je nominiran za *L. B. Sims Outstanding Master's Thesis Award* koja se dodjeljuje najboljim magistarskim (znanstvenim i umjetničkim) radovima obranjenim na University of Iowa tijekom akademske godine 2006./2007., te dijelom objavljen u časopisu *Relations* u izdanju Hrvatskog društva pisaca

1996. – 2003.

Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet, Zagreb

Profesor hrvatskog i engleskog jezika i književnosti

RADNO ISKUSTVO

07/2013. – danas

Sveučilište u Zadru, Odjel za anglistiku, Zadar

Docent

06/2007. – 07/2013.

Sveučilište u Zadru, Odjel za anglistiku, Zadar

Asistent

01/2007. – 05/2007.

University of Iowa, Department of Cinema and Comparative Literature, Iowa City

Teaching Assistant

08/2006. – 05/2007.

University of Iowa, International Programs, Projects Coordination Office, Iowa City

Graduate Research Assistant

08/2003. – 08/2006.

University of Iowa, Center for Russian, East-European and Eurasian Studies, Iowa City

Lektor hrvatskog jezika i književnosti

PROJEKTI I SURADNJE

09/2013. – 09/2015.

Translation and the Making of World Literature, University of Iowa, Russian State University for the Humanities i Sveučilište u Zadru

- Projekt u suradnji s University of Iowa i Russian State University for the Humanities zamišljen je kao niz simpozija i skupova s ciljem proučavanja konteksta, položaja i recepcije ključnih djela svjetske književnosti u svakoj od kultura (anglo-američkoj, ruskoj i hrvatskoj) obuhvaćenih projektom.
- Projekt je financiran od strane National Endowment for the Humanities (Nacionalna zaklada za humanistiku SAD-a). Iznos stipendije: \$225,000
- Prvi suradnik na projektu; voditelj projekta: Russell S. Valentino

05/2005. – danas

Festival europske kratke priče, Hrvatsko društvo pisaca, Zagreb

- Festival je pokrenut s ciljem promocije žanra kratke priče te na njemu sudjeluju priznati autori kratkih priča iz Europe i Hrvatske
- Od 2008. član organizacijskog odbora Festivala i koordinator prijevoda na engleski jezik
- Umjetnički direktor projekta: Roman Simić-Bodrožić

11/2006. – danas

Relations – the Journal of Croatian Literature, Hrvatsko društvo pisaca, Zagreb

- Promocija hrvatske književnosti u inozemstvu kroz objavljivanje prijevoda različitih književnih tekstova, kritičkih osvrti i recenzija, intervjua, itd.
- Voditelj projekta: Jadranka Pintarić i Roman Simić-Bodrožić

10/2008.

Festival Književnost uživo – Literature Live, Hrvatski P.E.N. centar, Zagreb

- Festival je pokrenut s ciljem promocije književnog stvaralaštva u Hrvatskoj i inozemstvu
- Direktorica festivala: Sibila Petlevski; urednik: Miloš Đurđević

2007. – 2008.

Croatian Literature Catalogue, Centar za knjigu, Zagreb

- Pregled godišnje književne produkcije u Hrvatskoj. U katalogu su okupljeni prijevodi odlomaka djela hrvatskih autora za potrebe promicanja hrvatske književnosti u inozemstvu
- Voditelj projekta: Branko Čegec; urednici: Miroslav Mićanović, Vanda Mikšić i Branko Čegec

05/2006. – 07/2006.

International Writing Programs, University of Iowa

- Prikupljanje i ažuriranje podataka o sudionicima International Writing Programa (IWP) za potrebe izrade baze podataka za State Department SAD-a; projekt pod vodstvom Christophera Merrilla, direktora International Writing Programa, proveden je u suradnji s Emily J. Weirich.

06/2005. – 07/2005.

Centro di ricerche storiche – Centar za povijesna istraživanja, Rovinj

- Rad na pripremi i dopuni bibliografije *Istria and Trieste: A selected, annotated, and judgmental bibliography of works of or relating to literature and literary culture* Russella Scotta Valentina; projekt pod vodstvom Russella S. Valentina proveden je u suradnji s Kevinom G. Mullenom.

ZNANSTVENI I STRUČNI SKUPOVI

03/2014.

Litterarum Translatio, Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, Zagreb

- Tribina na temu radionica književnog prevođenja

10/2013.

ALTA 2013 Conference, American Literary Translators Association, Bloomington, SAD

- Međunarodna konferencija pod nazivom: The Nexus of Translation
- Sudionik panela pod nazivom Translation and the Making of World Literature

09/2013.

Re-Thinking Humanities and Social Sciences, Sveučilište u Zadru, Zadar

- Međunarodna konferencija pod nazivom On Violence

09/2012.

Re-Thinking Humanities and Social Sciences, Sveučilište u Zadru, Zadar

- Međunarodna konferencija pod nazivom The Politics of Memory

05/2012.

Jezik kao informacija, Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Filozofski fakultet u Zagrebu, Zagreb

- Sudionik okruglog stola pod nazivom Znanost o prevođenju na sveučilištima u Republici Hrvatskoj

11/2011.

ALTA 2011 Conference, American Literary Translators Association, Kansas City, SAD

- Međunarodna konferencija pod nazivom: Translating Voices: Where the Great Plains Meet the World
- Sudionik panela pod nazivom Translating English into Other Foreign Languages
- Naslov izloženog rada: What Do We Talk About When We Talk About Translating From English

09/2011.

Re-Thinking Humanities and Social Sciences, Sveučilište u Zadru, Zadar

- Međunarodna konferencija pod nazivom The Zone and Zones: Radical Spatiality in our Times

04/2011.

Okrugli stol: Obrazovanje i budućnost književnih prevodilaca u Hrvatskoj, Hrvatsko društvo književnih prevodilaca, Zagreb

- Jedan od organizatora i sudionik okruglog stola

09/2010.

Re-Thinking Humanities and Social Sciences, Sveučilište u Zadru, Zadar

- 1. međunarodna konferencija pod nazivom The Issue of (Post)Other: Postmodernism and the Other
- Član organizacijskog odbora i jedan od izlagača

- Naslov izloženog rada: Literary Translation as the Other Original: on Fidelity and Beauty in Translation

03/2006.

Graduate Student Translation Colloquium, University of Iowa, Iowa City

- Međunarodna konferencija iz književnog prevođenja
- Član organizacijskog odbora, jedan od izlagača te voditelj panela pod nazivom Inside Out – Translating Our of Your Native Language.

LJETNE ŠKOLE

07/2008; 07/2009; 07/2010

Croatia Study Abroad, Northwestern University

- Regionalni koordinator ljetne škole političkih i kulturalnih studija koja se u organizaciji Sveučilišta Northwestern održavala u Dubrovniku, Zagrebu i Splitu

ČLANSTVA U STRUKOVNIM I ZNANSTVENIM ORGANIZACIJAMA

Društvo hrvatskih književnih prevodilaca

- Član Društva od 2010. godine

Hrvatsko udruženje za američke studije

- Član Udruženja od 2009. godine

DRUGE AKTIVNOSTI

04/2014.

joujou – časopis za novu književnu produkciju, CeKaPe – Centar za kreativno pisanje, Zagreb

- Član uredništva i jedan od pokretača

09/2010. – danas

RHSS – međunarodni interdisciplinarni znanstveni skup Re-Thinking Humanities and Social Sciences, Sveučilište u Zadru

- Član organizacijskog odbora

02/2009. – danas

[sic!] – online časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje, Sveučilište u Zadru

- Član uredništva, urednik rubrike književnog prevođenja

NAGRADE I PRIZNANJA

- Prijevod zbirke poezije Teda Hughesa *Rođendanska pisma* (u suradnji s Dubravkom Mihanovićem) dobitnik je potpore književnom stvaralaštvu Ministarstva kulture RH za 2014. godinu
- Prijevod romana Igora Štiksa *A Castle in Romagna* nominiran je za International IMPAC Dublin Literary Award za 2006. godinu

- Završni magistarski rad *Broken Images – Croatian Literature in Translation* nominiran je za *L. B. Sims Outstanding Master's Thesis Award* koja se dodjeljuje najboljim magistarskim (znanstvenim i umjetničkim) radovima obranjenim na Sveučilištu u Iowi tijekom akademske godine 2006./2007.

POPIS RADOVA

UMJETNIČKI RADOVI

a. Knjige

1. Rođendanska pisma (u pripremi)
 - Prijevod (u suradnji s Dubravkom Mihanovićem) zbirke poezije Teda Hughesa. Naslov izvornika: Birthday Letters.
 - Prijevod je dobitnik potpore književnom stvaralaštvu Ministarstva kulture RH za 2014.
2. Fešta, Zagreb, Gradsko dramsko kazalište Gavella, 2012.
 - Prijevod drame Davida Eldridgea (adaptacija prema djelu Thomasa Vinterberga, Mogensa Rukova i Boa hr. Hansena). Naslov izvornika: Festen
3. Neka se veliki svijet vrti, Zagreb, Profil International, 2012. ISBN 978-953-319-464-6
 - Prijevod romana američkog autora Columa McCanna. Naslov izvornika: Let the Great World Spin
4. Izbori, Koprivnica: Ludens Teatar, 2011.
 - Prijevod drame američkog dramatičara Davida Mameta. Naslov izvornika: November
5. Animalovi ljudi, Zagreb, Profil International, 2011. ISBN 978-953-319-197-3
 - Prijevod romana Indre Sinhe. Naslov izvornika: Animal's People
6. Duh, Zagreb, Gradsko dramsko kazalište Gavella, 2010.
 - Prijevod drame američke dramske autorice Margaret Edson. Naslov izvornika: Wit
7. Dvadeset veličanstvenih pripovjedaka, Zagreb, Sysprint, 2010. ISBN 978-953-232-275-0
 - Prijevod na hrvatski jezik izbora priča Vladimira Nabokova. Jedan od prevoditelja s Irenom Lukšić, Nadom Šoljan, Radomirom Venturinom, Zlatkom Crnkovićem, Igorom Buljanom i Magdalenom Medarić.
8. Nigdjezemska, Zagreb, Profil International, 2009. ISBN 978-953-7701-65-9
 - Prijevod romana američkog autora Josepha O'Neill. Naslov izvornika: Netherland.
9. Glazba prašine, Zagreb, Profil International, 2008. ISBN 978-953-12-0928-1
 - Prijevod romana australskog autora Tima Wintona. Naslov izvornika: Dirt Music.
10. The Death of the Little Match Girl, Iowa City, Autumn Hill Books, 2007. ISBN 13:978-0-9754444-5-0
 - Prijevod romana Zorana Ferića. Naslov izvornika: Smrt Djevojčice sa Žigicama
 - Prijevod je objavljen uz potporu Ministarstva kulture Republike Hrvatske
 - Prijevod je 2012. godine za područje zemalja bivše Jugoslavije objavila izdavačka kuća V.B.Z. u sklopu edicije The Best of Croatian Literature. ISBN 978-9958-32-119-1
11. A Castle in Romagna, Iowa City, Autumn Hill Books, 2005. ISBN 0-9754444-0-9
 - Prijevod prvijenca Igora Štiksa Dvorac u Romagni.
 - Prijevod je ostvaren u suradnji s Russellom S. Valentinom
 - Knjiga je objavljena uz potporu Ministarstva kulture Republike Hrvatske te je nominirana za International IMPAC Dublin Literary Award za 2006. godinu

b. Časopisi i on-line publikacije

1. Rođendanska pisma, Forum 10-12/2013, Zagreb, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti; ISSN 0015-8446; str. 1159-1175
 - Prijevod na hrvatski jezik izbora poezije Teda Hughesa
2. Back in Five Minutes, Relations 3-4/2012, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca; ISSN 1334-6768; str. 103-104

- Prijevod na engleski jezik kratke priče Maje Hrgović
- 3. The First Supper, Relations 3-4/2012, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca; ISSN 1334-6768; str. 105-106
 - Prijevod na engleski jezik kratke priče Envera Krivca
- 4. Bulgakov's Black Dog, Relations 3-4/2012, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca; ISSN 1334-6768; str. 107-108
 - Prijevod na engleski jezik kratke priče Miroslava Mićanovića
- 5. A Memory of a Dream, Relations 3-4/2012, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca; ISSN 1334-6768; str. 112-113
 - Prijevod na engleski jezik kratke priče Ivice Prtenjače
- 6. Chikungunya, Relations 3-4/2012, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca; ISSN 1334-6768; str. 117-119
- 7. Weed is Just a Plant Growing in a Wrong Place, Relations 3-4/2012, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca; ISSN 1334-6768; str. 69-75
 - Reprint prijevoda kratke priče Stele Jelinčić za potrebe temata o stanju hrvatske književnosti u prijevodu na engleski jezik
- 8. The Death of the Little Matchgirl, Relations 3-4/2012, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca; ISSN 1334-6768; str. 93-97
 - Reprint prijevoda odlomka romana Zorana Ferića za potrebe temata o stanju hrvatske književnosti u prijevodu na engleski jezik
- 9. Poems by Marko Pogačar and Slađan Lipovec, Absinthe: New European Writing 18/2012, Farmington Hills, Dzanc Books and Absinthe Arts 21. ISSN 1543-8449; str. 76-81; 107-110
 - Prijevod na engleski jezik četiriju pjesama Marka Pogačara i Slađana Lipovca
- 10. The Black Mercedes, Relations 3-4/2011, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 53-54
 - Prijevod na engleski jezik kratke priče Stanislava Habjana u sklopu temata o časopisu Quorum
- 11. Naked City, Relations 3-4/2011, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca; ISSN 1334-6768; str. 55-56
 - Prijevod na engleski jezik kratke priče Ede Popovića u sklopu temata o časopisu Quorum
- 12. Ordinary People Miracle Makers, Relations 3-4/2011, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 108-109
 - Prijevod na engleski jezik kratke priče Vedrana Premuža
- 13. Lui, Relations 3-4/2011, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 110-111
 - Prijevod na engleski jezik pjesme Sime Mraovića u sklopu temata o časopisu Quorum
- 14. Old Age, Relations 3-4/2011, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 201-204
 - Prijevod na engleski jezik odlomka romana Kalendar Maja Zorana Ferića
- 15. While Roland Gaross Was On, Relations 3-4/2011, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 215-218
 - Prijevod na engleski jezik kratke priče Tanje Mravak
- 16. Thus Spoke Mayakovsky, Relations 3-4/2011, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 227-231
 - Prijevod na engleski jezik kratke priče Romana Simića Bodrožića
- 17. Zlatka, Granta Magazine, Issue 115: The F Word/May 2011, London, Granta Publications. ISBN 978-1-905881-34-5; str. 229-242
 - Prijevod na engleski jezik kratke priče Maje Hrgović
- 18. Poems by Miloš Djurdjević, 6x6 #23/April 2011, Brooklyn, New York, Ugly Duckling Presse. ISSN 1553-9459

- Prijevod na engleski jezik izbora poezije Miloša Đurđevića
- 19. The City in the Mirror, Relations 3-4/2010, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str.18-31
- Prijevod na engleski jezik odlomka romana Grad u zrcalu Mirka Kovača
- 20. Day and Night, Relations 3-4/2010, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str.32-43
- Prijevod na engleski jezik odlomka romana Dan i noć Mirka Kovača
- 21. Whale's Ass, Relations 3-4/2010, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str.163-165
- Prijevod s hrvatskog na engleski kratke priče Maje Hrgović
- 22. When I Was Nana Pila, Dead, But in My Prime, Čelentano's Bestiary, How Little Sleepy Death Dumped Me, Relations 3-4/2010, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str.166-173
- Prijevod s hrvatskog na engleski tri kratke priče Zorana Malkoča
- 23. Exclusive: Croatian Emigrant Lynched by an Angry Mob of U.S. Nationalists, How and Why to Kill Your Ex-Girlfriend, Breathing and Blinking, Relations 3-4/2010, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str.174-176
- Prijevod s hrvatskog na engleski tri kratke priče Marija Kovača
- 24. The Crap Master, Relations 3-4/2010, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str.177-179
- Prijevod s hrvatskog na engleski odlomka romana Nevena Vulića
- 25. Poems by Marko Pogačar, Relations 3-4/2010, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 259-263
- Prijevod na engleski jezik izbora poezije Marka Pogačara
- 26. A Weed Is Just a Plant Growing in a Wrong Place, Exile – The Literary Quarterly, Volume 33.2 / Summer 2009, Toronto, Exile Quarterly. ISSN 0380-6596; str. 124-140
- Prijevod s hrvatskog na engleski odlomka iz romana Stele Jelinčić
- 27. Poppy Seed, Relations 3-4/2009, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 198-200
- Prijevod s hrvatskog na engleski kratke priče Nevena Ušumovića
- 28. Hi-Fi Rocker, Relations 3-4/2009, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 201-203
- Prijevod s hrvatskog na engleski kratke priče Zorana Pongrašića
- 29. Dream, Rebus, Relations 3-4/2009, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 204-205
- Prijevod s hrvatskog na engleski kratke priče Miroslava Mićanovića
- 30. Good Morning, Mr. President; A Car; My Relative, Relations 3-4/2009, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 206-208
- Prijevod s hrvatskog na engleski tri kratke priče Senka Karuze
- 31. I'll Tell You When We Get There, Relations 3-4/2009, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 215-219
- Prijevod s hrvatskog na engleski kratke priče Damira Karakaša
- 32. Two Grand on Man U, Relations 3-4/2009 Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 220-221
- Prijevod s hrvatskog na engleski kratke priče Zorana Pilića
- 33. Symmetries of a Miracle, Relations 3-4/2008 Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 23-34

- Prijevod kratke priče Zorana Ferića Simetrije čuda
- 34. The Death of the Little Match Girl, Relations 3-4/2008, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 45-49
 - Reprint odlomka prijevoda romana Zorana Ferića Smrt Djevojčice sa žigicama
- 35. A Journey to the Heart of the Croatian Dream, Relations 3-4/2008, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 82-97
 - Prijevod s hrvatskog na engleski odlomka romana Vlade Bulića
- 36. Training Ground for Dreams; Memoirs on the Germ of Insecurity or the Complex of a Small Nation, Relations 3-4/2008, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 124-129
 - Prijevod dviju kratkih priča Igora Rajkija Vježbalište za snove i Memoari o zametku nesigurnosti ili kompleks malih naroda
- 37. Poems by Marko Pogačar, Poetry International Web 04/2008, Rotterdam, Poetry International Web Foundation
 - Prijevod s hrvatskog na engleski izbora pjesama Marka Pogačara
- 38. Poems by Slavko Jendričko, Poetry International Web 01/2008, Rotterdam, Poetry International Web Foundation
 - Prijevod s hrvatskog na engleski izbora pjesama Slavka Jendrička
- 39. Dorta Jagić – Poems, Festival Književnost uživo 2008., Zagreb, Hrvatski P.E.N. centar
 - Prijevod s hrvatskog na engleski izbora pjesama Dorte Jagić za potrebe Specijalnog izdanja u povodu Festivala Književnost uživo
- 40. Gordana Benić – Poems, Festival Književnost uživo 2008, Zagreb., Hrvatski P.E.N. centar
 - Prijevod s hrvatskog na engleski izbora pjesama Gordane Benić za potrebe Specijalnog izdanja u povodu Festivala Književnost uživo
- 41. Poems by Branko Maleš, Poetry International Web 12/2007, Rotterdam, Poetry International Web Foundation
 - Prijevod s hrvatskog na engleski izbora pjesama Branka Maleša
 - Prijevod pjesme Kako da te oslovim? proglašen je za pjesmu tjedna po izboru urednika Poetry International Weba
- 42. Poems by Vlado Bulić, Poetry International Web 06/2006, Rotterdam, Poetry International Web Foundation
 - Prijevod s hrvatskog na engleski izbora pjesama Vlade Bulića
- 43. The Day They Lit Up the Darkness in Štefa's Neighborhood—An Introduction to the Psychology of a Sniper, from A Sniper, 91st Meridian 4.2 Winter 2006, Iowa City, International Writing Program. ISBN 349u50
 - Prijevod s hrvatskog na engleski odlomka iz romana Snajper Suzane Abspoel Đodo.
- 44. The Unfailing Atheist, eXchanges: Journal of Literary Translation, Saints and Sinners, Winter 2006, Iowa City, University of Iowa
 - Prijevod s hrvatskog na engleski kratke priče Igora Rajkija
- 45. It's Hard For Me To Say. Relations, 1-2/2006, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 89-90
 - Prijevod kratke priče Senka Karuze pod naslovom Teško mi je reći
- 46. Five Poems, eXchanges: Journal of Literary Translation, Beasts and Machines, Spring 2005, Iowa City, University of Iowa
 - Prijevod s hrvatskog na engleski izbora pjesama Vlade Bulića
- 47. Mat u četiri poteza s jednim ponavljanjem i unaprijed postavljenom pločom, Quorum 3/2002, Zagreb, Naklada MD. ISSN 0352-7654; str. 88-92
 - Autorska kratka priča

c. Antologije

1. New Croatian Short Story, ur. Roman Simić Bodrožić, Relations 1-2/2014. Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca, 2014. ISSN 1334-6768; str. 9-41; 63-79; 89-159; 191-203; 223-237
 - Prijevod na engleski jezik izbora kratkih priča Ede Popovića, Zorana Ferića, Maje Hrgović, Damira Karakaša, Senka Karuze, Zorana Malkoča, Tanje Mravak, Zorana Pilića, Romana Simića Bodrožića i Igora Rajkija
2. Best European Fiction 2012, Urbana-Champaign, Dalkey Archive Press, University of Illinois, 2011. ISBN 978-1-56478-680-7; str. 19-33
 - Prijevod na engleski jezik kratke priče Maje Hrgović pod nazivom Zlatka
3. Festival! Antologija europske kratke priče, ur. Roman Simić Bodrožić, Zagreb, Profil International, 2011. ISBN 978-953-319-233-8; str. 303-340
 - Prijevod na hrvatski jezik kratke priče Wellsa Towera pod nazivom Raw Water (Sirova voda)
4. If We Crash into a Cloud, It Won't Hurt (Croatian Poetry 1989 – 2009), ur. Ervin Jahić, Poezija, Godina V, br. 1-2 2009. Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca i VBZ. ISSN 1845-7762; str. 39-42; 141-142
 - Prijevod na engleski jezik izbora poezije Ivana Rogića Nehajeva i Ivana Hercega
5. Volta: A Multilingual Anthology, International Literary Quarterly, Issue 9, 2009.
 - Antologija je prevoditeljski projekt koji uključuje prijevode pjesme Volta Richarda Berengartena na sedamdeset i pet jezika
6. Život na sjeveru – Antologija kanadske kratke priče, ur. Antonija Primorac, Zagreb, Profil International, 2009. ISBN 978-953-313-072-9; str. 62-80; 204-209
 - Prijevod (s Antonijom Primorac) kratkih priča Dionne Brand i Zsuzsi Gartner
7. The New European Poetry Anthology, Saint Paul, Minnesota, Graywolf Press, 2008. ISBN 978-1-55597-492-3; str. 131-134; 137; 141-142; 145
 - Prijevod na engleski izbora iz poezije nekolicine hrvatskih, bosansko-hercegovačkih, crnogorskih i srpskih pjesnika: Anka Žagar, Miljenko Jergović, Marija Knežević, Zvonko Karanović, Saša Jelenković, Dragan Jovanović, Aleksandar Bečanović i Milan Đorđević
8. The Consolation of Chaos, Anthology of Contemporary Croatian Poetry, ur: Miroslav Mićanović, Relations 1-2/2007, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 69-74; 88-98; 110-115; 140-148; 184-190; 230-236
 - Prijevod na engleski jezik poezije nekolicine pjesnika uključenih u antologiju pjesništva Utjeha kaosa (ur. Miroslav Mićanović): Slavko Jendričko, Milko Valent, Igor Rončević, Branko Čegec, Božica Zoko i Tvrtko Vuković

ZNANSTVENI RADOVI

1. Prijevod kao interkulturalna činjenica, Filološke studije 2011., Sveučilište u Zagrebu, rujan 2012. ISSN 1857-6060; str. 187-200
2. Prevođenje po ključu, [sic] – časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje broj 3/2011., Zadar, Sveučilište u Zadru, 2011. ISSN 1847-7755
 - Analiza recepcije hrvatske književnosti u prijevodu na primjeru prijevoda kratke priče Maje Hrgović pod nazivom Zlatka

3. Bukowski – Maruna – Bulić: Prevoditi – pisati za druge, u Boris Maruna – zbornik radova, 9. Kijevski književni susreti, Zagreb, Općina Kijevo / Pučko otvoreno učilište Invictus, 2010. ISBN 953-97787-6-5; str. 123-135
4. Broken Images: Croatian Literature in Translation, Relations 3-4/2008, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 77-81
 - Odlomak iz završnog rada napisanog u sklopu MFA programa književnog prevođenja na University of Iowa
 - Analiza kategorizacije i recepcije prijevoda djela hrvatskih autora na engleski jezik
5. Lost in Castration, Relations, 3-4/2008, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 98-105
 - Čitanje/analiza prijevoda odlomka romana Vlade Bulića Putovanje u srce hrvatskog sna

STRUČNI RADOVI

1. Područje zastoja – Standstill, Zagreb, Institut za istraživanje avangarde, 2011. ISBN 978-953-567-060-5
 - Prijevod na engleski jezik različitih eseja za potrebe kataloga izložbe
2. Little European Psychiatry, Relations 3-4/2010, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 183-186
 - Prijevod na engleski jezik eseja Nenada Popovića
3. The Technique of Introducing Essay in *The Springs of Ivan Galeb*, Relations 3-4/2009, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 159-162
 - Prijevod članka dr. sc. Milivoja Solara za potrebe temata o Vladanu Desnici
4. Theoretical and Critical Position of Vladan Desnica, Relations 3-4/2009, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 190-193
 - Prijevod članka dr. sc. Cvjetka Milanje za potrebe temata o Vladanu Desnici
5. Ferić's Sacrifice, Relations 3-4/2008, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 6-8
 - Prijevod na engleski jezik eseja Drage Glamuzine za potrebe temata o Zoranu Feriću
6. Dževad Karahasan: Noćno vijeće (Night Council), Andrej Nikolaidis: Sin (Son), Aleksandra Kardum: Spavaš li? (Are You Asleep?), Stanko Andrić: Simurg (Simurgh), Mirko Ćurić: Košarkaš na mjesecu (Basketball Player on the Moon), Sonja Manojlović: Čovječica (Sheman), Boris Radaković: Virusi (Viruses), Zoran Lazić i Tonči Kožul: Gori domovina (Homeland on Fire), Ognjen Spahić: Hansenova djeca (Hansen's Children), Vladimir Kusik: Adresa (The Address), Damir Karakaš: Eskimi (Eskimos), Relations 3-4/2008, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 131-148
 - Prijevod osvrta književnog kritičara Darija Grgića
7. Machistic Performance, Frakcija, 49/2008, Zagreb, Centar za dramsku umjetnost. ISSN 1331-0100; str. 96-98
 - Prijevod s hrvatskog na engleski eseja na temu rodних stereotipa u izvedbenim umjetnostima Ane Peraice
8. S&M of Exile, The Iowa Review, 37/2 2007, Iowa City, University of Iowa. ISSN 0021-065X; str. 178-179
 - Kritički osvrt na prijevod romana Dubravke Ugrešić Ministarstvo boli
9. Pupiliya ponovno uprizoren, Frakcija, 42/2007, Zagreb, Centar za dramsku umjetnost. ISSN 1331-0100; str. 58-62

- Prijevod s engleskog na hrvatski kritičkog osvrta Katherine Zakravsky
10. FAK And Drugs And Rock 'n' Roll, Relations, 1-2/2006, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 13-17
 - Prijevod na engleski jezik eseja Krune Lokotara u sklopu temata posvećenog Festivalu "A" književnosti
 11. FAK Is Not A Political But A Cultural Project, Relations, 1-2/2006, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 92-94
 - Prijevod na engleski jezik razgovora s Krunom Lokotarem na temu FAK-a
 12. In FAKt, What Was That FAK?, Relations, 1-2/2006, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca. ISSN 1334-6768; str. 130-133
 - Prijevod osvrta Jagne Pogačnik u sklopu temata posvećenog Festivalu "A" književnosti
 13. Nova zora virtuozieta, Frakcija, 39-40/2006, Zagreb, Centar za dramsku umjetnost. ISSN 1331-0100; str. 54-58
 - Prijevod s engleskog na hrvatski eseja na temu virtuoznosti Katherine Zakravsky
 14. Movie and the Proletarianization of Life, DemoKino – Virtual Biopolitical Agora, Maska Ljubljana, Institute for Publishing, Production and Education, Ljubljana, siječanj 2006.
 - Prijevod s hrvatskog na engleski eseja Leonarda Kovačevića na temu političke subjektivizacije
 15. Sehen sie diese Gruppe? Das ist Subjekt! Frakcija, 36/2005, Zagreb, Centar za dramsku umjetnost. ISSN 1331-0100; str. 96-102
 - Prijevod s hrvatskog na engleski eseja Nebojše Jovanovića o teoriji psihoanalize i grupnim dinamikama
 16. Intimne Geografije, Alter Ego: Dvadeset samo-suočavanja na temu Europe, Quorum, 5-6/2004, Zagreb, Naklada MD. ISSN 0352-7654; str. 78-123
 - Prijevod s engleskog na hrvatski eseja, kritičkih i umjetničkih osvrta različitih autora (Eva Hoffman, Nelly Bekus Goncharova, Saviana Stanescu, Andrei Plesu i Ademir Arapović) na temu stvaranja novog europskog identiteta

NASTAVNA DJELATNOST

2007. – danas

Sveučilište u Zadru, Odjel za anglistiku, Zadar

- Uvod u književno prevođenje (preddiplomski)
- Književno prevođenje – radionica (preddiplomski)
- Prijevod kao književno djelo (preddiplomski)
- Književno prevođenje – teorija i praksa (preddiplomski)
- Teorija i praksa književnog prevođenja I. (diplomski)
- Teorija i praksa književnog prevođenja II. (diplomski)
- Književno prevođenje (preddiplomski)
- Teorija i praksa književnog prevođenja (diplomski)
- Književno prevođenje – radionica (diplomski)
- Književnost u prijevodu – svjetska književnost (diplomski)

U sklopu kolegija obrađuju se praktični i teorijski aspekti književnog prevođenja.

2007.

University of Iowa, Department of Cinema and Comparative Literature, Iowa City

- Undergraduate Translation Workshop

2003. – 2006.

University of Iowa, Center for Russian, East-European and Eurasian Studies, Iowa City

- First Year Croatian I
- First Year Croatian II
- Second Year Croatian I
- Second Year Croatian II

Nastava hrvatskog jezika u sklopu Lektorata hrvatskog jezika i književnosti pri University of Iowa. Nastava se putem live stream video tehnologije održavala istovremeno na University of Iowa, University of Northern Iowa i Iowa State University, a kolegiji su bili ponuđeni kao izborni studentima preddiplomskih, diplomskih i poslijediplomskih studija

PREDAVANJA IZVAN MATIČNE USTANOVE

12/2011.

Odjel za ruski jezik i književnost, Diplomski studij ruskog jezika i književnost – smjer prevoditeljstvo, Sveučilište u Zadru, Zadar

- Pozvano predavanje pod nazivom *Od nevidljivosti do autorstva – prevodilačke prakse u anglo-američkoj kulturi* u sklopu kolegija Prevođenje umjetničke proze (nositeljica kolegija: doc. dr.sc. Rafaela Božić-Šeić)

02/2009. – danas

CeKaPe – Centar za kreativno pisanje, Zagreb

- Voditelj deset ciklusa radionice književnog prevođenja

02/2008.

Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Poslijediplomski studij prevoditeljstva, Zagreb

- Gostujuće predavanje o teoriji i praksi književnog prevođenja u sklopu kolegija Teorija prevođenja i radionica književnog prevođenja u sklopu kolegija Prijevodne vježbe